**VII Conferencia Internacional de Estudios Humanísticos**

**Caracterización antroponomástica del tratamiento de las denominaciones de autores no hispánicos en ediciones cubanas**

***Anthroponimic characterization of the treatment of non- hispanic authors’ names in Cuban editions***

**Diana Esther Toledo García1, Luis Ramón Campo Yumar2**

1- Diana Esther Toledo García. Universidad Central «Marta Abreu» de Las Villas, Cuba. E-mail: ditoledo@uclv.cu, dianaesthertoledogarcia@gmail.com

2- Luis Ramón Campo Yumar. Universidad Central «Marta Abreu» de Las Villas, Cuba. E-mail: lcampo@uclv.cu, luisrscy92@gmail.com

**Resumen:** Las diferentes estrategias de traducción que se han aplicado a los nombres propios han sido estudiadas tanto con textos en una misma lengua (Cuellar, 2014) como en varias (Moya, 1993, 2000). Se han realizado investigaciones sobre narraciones traducidas al español desde el francés (Adrada, 1997), y el inglés (Marcelo y Pascuas, 2005; Bosio, 2016), así como del español a otras lenguas (García, 2001). Estos estudios se centran en los nombres de lugares y personajes, sin embargo, se ha prestado poca atención a las denominaciones autorales. Autores con una obra de carácter universal han sido traducidos a varios idiomas lo que ha provocado diferencias en los patrones de adaptación de sus nombres. El presente estudio pretende caracterizar el tratamiento de los nombres propios de autores no hispánicos en ediciones cubanas. El corpus se confeccionó con diez autores con amplia publicación en Cuba entre 1960 y 2024 de origen francés (Balzac, Verne, Zola), inglés (Shakespeare, Dickens, Stevenson, Twain), noruego (Ibsen), ruso (Dostoyevski) y alemán (Goethe). Se recopilaron las cubiertas de 47 obras en 74 ediciones cubanas diferentes a las cuales se les aplicó un análisis comparativo. El 76.5% de las ediciones presenta una estructura de Elemento 1 + Apellido y el 70% de los autores presenta modificaciones en su antropónimo siendo nombre de pila (E1 y E2) el componente de mayor variación. Las principales transformaciones ocurren a través de ausencia o cambio del tipo de acento, utilización de abreviaturas para determinados componentes del nombre de pila y el uso de denominaciones idiomáticas equivalentes.

**Palabras Clave:** antropónimo, literature, traducción, variantes

***Abstract:*** *The different translation strategies applied to proper names have been studied both within a single language (Cuéllar, 2014) and across several languages (Moya, 1993, 2000). Research has been conducted on narratives translated into Spanish from French (Adrada, 1997) and English (Marcelo & Pascuas, 2005; Bosio, 2016), as well as from Spanish into other languages (García, 2001). These studies focus mainly on place names and character names; however, little attention has been paid to authorial denominations. Authors of universal literary relevance have been translated into various languages, which has led to differences in the patterns of adaptation of their names. The present study aims to characterize the treatment of the proper names of non-Hispanic authors in Cuban editions. The corpus consists of ten authors widely published in Cuba between 1960 and 2024, of French (Balzac, Verne, Zola), English (Shakespeare, Dickens, Stevenson, Twain), Norwegian (Ibsen), Russian (Dostoyevsky), and German (Goethe) origin. Forty-seven works were collected across sixty-four Cuban editions, which were subjected to comparative analysis. Results show that 76.5% of the editions present a first name + surname structure, and that 70% of the authors exhibit modifications in their anthroponyms, with the first name being the element with the highest variation. The main transformations involve omission or alteration of accent marks, the use of abbreviations for certain components of the first name, and the adoption of equivalent idiomatic denominations.*

***Keywords:*** anthroponym, literature, translation, variants

**1. Introducción**

En los estudios de traducción, los nombres propios (NP) han generado un amplio debate, en particular sobre si deben considerarse traducibles o no, al igual que si conviene priorizar la conservación de la forma original o la adaptación a la lengua y cultura metas en relación con las funciones referenciales o estilísticas del nombre propio en la obra. La forma en que se presenta un nombre en una edición condiciona la recepción de la obra, así como la manera en que esta se integra al horizonte cultural de una comunidad lectora. La relación de este paratexto con los otros componentes se modifica sustancialmente si en las ediciones el nombre de pila se trata, al igual que sucede con los personajes, de manera más apegada a la forma original (Lev Tolstói) o a su correspondiente hispanización (León Tolstói).

La traducción de nombres propios, así como las múltiples estrategias utilizadas por los traductores han sido temas abordados por los investigadores desde diferentes perspectivas. De manera general se han enfocado, sobre todo, en el análisis de antropónimos y topónimos en obras de la literatura y el cine, focalizando en las estrategias traductoras y en sus efectos en la caracterización y la recepción de las obras.

La gran mayoría de estos estudios se han enfocado en los NP recogidos en muestras literarias y han teniendo el español como lengua meta. Entre ellos se incluyen investigaciones como la de Adrada (1997) en la novela Madame Bovary, de igual manera Marcelo y Pascuas (2005) estudian las denominaciones onomásticas en los libros de la saga de Harry Potter; en tanto Bosio (2016) atiende a las transferencias de nombres del inglés al español en la novela El Hobbit. Por su parte, Cuellar (2014) analiza dobletes literarios del alemán al español. En el caso de García García (2001) toma como muestra la traducción al alemán de Manolito Gafotas.

En cuanto a los productos audiovisuales hay varios estudios que implican el español como lengua de origen o meta. Entre ellos Terrón Barroso (2015) analiza la complejidad en la traducción hacia el inglés y el francés de la película *Todo sobre mi madre* de Pedro Almodóvar, mientras que González García (2017) examina el tratamiento que se le da a los NP en la serie televisiva *Game of Thrones* y Fernández Rodríguez (2019) comenta las diferentes estrategias de traducción que se usaron en la serie *(Des)encanto*.

Como se puede apreciar estos estudios se han concentrado en nombres de los personajes y lugares, mientras que el tratamiento de los NP de los autores ha recibido escasa atención. Esta particularidad resulta relevante si consideramos que las denominaciones autorales no existen de manera abstracta, sino que están enmarcadas en procesos editoriales concretos y, por tanto, dependen de determinados factores lingüísticos y de las dinámicas culturales e institucionales. En el caso cubano, además de la ausencia de una caracterización sistemática de las formas en que las editoriales emplean las denominaciones autorales extranjeras, no se tienen referencias suficientes sobre estudios que aborden las estrategias traductoras en personajes y topónimos de la literatura a pesar de que la evolución de la industria editorial después del triunfo revolucionario transformó radicalmente la circulación de la literatura universal. Para Laguardia (2014) este acontecimiento cultural garantizó el acceso de todos a la creación literaria, propósito este que abrió múltiples posibilidades para el desarrollo del libro cubano. Este escenario convierte al ámbito editorial cubano en un espacio idóneo para examinar cómo se han tratado los nombres de autores extranjeros en las portadas y ediciones nacionales. Teniendo en cuenta los aspectos anteriormente señalados, el objetivo del presente estudio consiste en caracterizar el tratamiento de los nombres propios de autores no hispánicos en ediciones cubanas en relación a la estructura, el empleo de las diferentes formas de tratamiento y la variación ortográfica de dichas denominaciones. Se parte de la hipótesis de que la repetición constituye la forma de tratamiento predominante.

**1.1 Hacia una conceptualización**

Según la definición propuesta por el Consejo Internacional de Ciencias Onomásticas los nombres propios se entienden como una «linguistic expression that uniquely identifies a person, a group of persons, a place, an animal or an object (ship, train...)» (ICOS, 2021). En el marco de esta investigación, se emplea el concepto de *denominación autoral* para aludir a las diferentes realizaciones del antropónimo que permiten identificar al escritor de un texto en las ediciones publicadas, sin incluir información adicional. Dichas realizaciones pueden estar conformadas por el nombre de pila, el apellido, el seudónimo o las abreviaturas derivadas de estos, así como su combinación.

La gran mayoría de los autores heredan de la traductología general las denominaciones de las estrategias traductoras. Estas últimas, aplicadas a los NP, varían en tipo y frecuencia en dependencia del traductor, el tipo de texto y la época. Por ejemplo, Cuéllar (2014) plantea que la repetición es la técnica más empleada, luego la adaptación, ya sea ortográfica o terminológica, y la traducción lingüística. Entre otras menos representativas.

Por la naturaleza y el objetivo del presente estudio no es conveniente hablar de traducción de NP por lo que se propone el término *tratamiento* entendido como los diferentes modos en que son empleados los nombres de los autores en las distintas ediciones respecto al original.

A pesar de que la denominación autoral es generalmente no motivada sí es posible identificar en ella determinadas transformaciones[[1]](#footnote-1) las cuales pueden ser relacionadas con las categorías presentadas en estudios sobre nombre propio y traducción (Moya, 2000; Molina y Hurtado, 2002 y Cuéllar, 2014). Debido a continuación se ha realizado una sistematización teórica de las principales categorías empleadas (tabla 1).

**Tabla 1. Sistematización de estrategias de traducción**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Edición** **original (EO)** | **Edición** **meta (EM)** | **Técnicas de traducción** | **Descripción** |
| Nombre propio (NP) | El mismo nombre propio | Repetición | Mantener en la Lengua Meta (LM) el NP proveniente de la Lengua Original (LO) sin modificaciones  |
| Transferencia |
| Nombre propio | Diferente nombre propio | Naturalización | Modificar el NP en LO ajustándolo a las reglas de la morfología, la fonética o la ortografía de la LM. |
| Préstamo |
| Adaptación | Utilizar un NP equivalente lingüístico en la LM con base en una naturalización o traducción previa. |
| Equivalente establecido |
| Traducción lingüística  | Traducir literalmente los componentes motivados del nombre admitiendo determinados ajustes morfológicos |
| Calco |
| Abreviatura | Representar gráficamente un NP eliminando algunas de sus letra o sílabas. |
| Creación discursiva | Utilizar un NP en la LM que funciona como un equivalente cultural o contextual |
| Nombre propio | No nombre propio(término o expresión) | Neutralización | Sustituir el NP por otro término no connotado y que generalmente establece una relación de hiponimia.  |
| Descripción | Sustituir el NP por una expresión descriptiva en relación a su forma y función. |
| No nombre propio(término o expresión) | Nombre propio | Distinción | Sustituir el término no connotado por un NP con el cual establece una relación de hiperonimia. |
| Reducción | Sustituir una expresión por un NP. |
| Nombre propio | [no existencia] | Omisión | Eliminar del nombre propio o alguno de sus componentes. |
| [no existencia] | Nombre Propio | Creación | Crear un NP ausente en el texto original |
| Nombre propio | Nombre propio + glosa | Glosa intratextual | Insertar determinada información con carácter referencial para ser comprensible el sentido del texto. |
| Amplificación |
| Glosa extratextual |
| Nombre propio + glosa | Nombre propio | Implicación | Eliminar determinada información con carácter referencial la cual está incluida en el NP |

Fuente: Elaboración propia basado en Moya (2000), Molina y Hurtado (2002) y Cuellar (2014)

En los casos en que diferentes autores utilizan denominaciones distintas para referirse a fenómenos similares, se ha optado por unificar los términos con el fin de garantizar coherencia terminológica a lo largo del estudio. Así, se decidió emplear *repetición* en lugar de *transferencia*, pues este resulta más ilustrativo y frecuente en los estudios actuales. De igual modo, se privilegió *equivalente* *establecido* sobre *adaptación* para evitar la confusión.

El término *traducción lingüística* se mantuvo frente a la alternativa de *calco*, aunque en ambos se identifica la operación de trasladar literalmente los componentes de un nombre. Asimismo, se conservan *glosa intratextual* y *glosa extratextual* para distinguir de manera precisa entre las explicaciones añadidas dentro del propio texto traducido y aquellas que aparecen en paratextos.

Existen dos formas de tratamiento que no se han incluido en la tabla pues corresponden a casos donde la LO y la LM (También LT) presentan diferentes alfabetos. Para estos casos se emplea la transcripción y transliteración. Sobre este particular Moya (2000) plantea que la primera se asocia a la representación de los sonidos de las palabras en la LO mediante letras de la LT, mientras que la transliteración es la conversión de cada carácter de la LO, escrito en diferente alfabeto, en uno de la LT.

**2. Metodología**

El presente estudio es de carácter descriptivo donde se combina el análisis cuantitativo de frecuencias con el análisis cualitativo de casos. El corpus lo integran 47 obras en 74 ediciones cubanas (1960–2024) correspondientes a diez autores no hispánicos de relevancia internacional ampliamente divulgados en Cuba. Para la conformación de la muestra, primeramente, se consideró el contenido de las obras, tanto teatrales como narrativas, junto a la variedad de idiomas de publicación original y el número significativo de ediciones publicadas en el país. Además, se delimitó el corpus al periodo 1960-2024, ya que este refleja tanto la consolidación de la industria editorial cubana posterior a 1959 como las transformaciones recientes del sector. A continuación, aparecen los autores escogidos en orden de mayor cantidad de ediciones en la muestra y con la denominación autoral que sirve de base de comparación: Honoré de Balzac (15), Fiódor Mijáilovich Dostoyevski (13), Henrik Ibsen (8), Mark Twain (6), Émile Zola (6), Julio Verne (5), Robert Louis Stevenson (5), Charles Dickens (4), y Johann Wolfgang von Goethe (4).[[2]](#footnote-2)

Para la recogida de la muestra se seleccionaron dos bibliotecas de Santa Clara debido a la gran cantidad de obras de literatura universal recogidas en ambas. Se registraron y fotografiaron ediciones en dos salas de la Biblioteca General «Chiqui Gómez Lubián» de la Universidad Central «Marta Abreu» de Las Villas: Humanidades (14) y catálogo general (16). Además, se consultaron los registros de la sala de literatura “José Surí” de la Biblioteca Provincial “Martí” (34).

**3. Resultados y discusión**

En los apartados siguientes se presentan los resultados del análisis aplicado al corpus, organizados en tres dimensiones principales. En primer lugar, se examinan las estructuras atendiendo a la configuración de elementos (nombre de pila, abreviatura y apellido). Seguidamente, a las diferentes estrategias de tratamiento y por último se analizan los casos de variación ortográfica.

**a) Estructuras**

Teniendo en cuenta la variación de los distintos elementos que componen las denominaciones autorales se ha decido emplear el término elementos, especialmente en el nombre de pila. La estructura más empleada (Gráfico 1) es la compuesta por Elemento 1 + Apellido, pues del total de 74 ediciones aparece en 53 de los casos.

Gráfico 1. Distribución de la estructura de las denominaciones autorales

Esta proporción se debe a que esta constituye la forma canónica de identificación personal en la mayoría de tradiciones editoriales y garantiza la claridad de la denominación. En segundo lugar, 11 (15%) de las muestras emplean Elemento 1 + Abreviatura + Apellido, estructura que suele responder a convenciones de estilo más formales donde se busca abreviar la denominación sin perder precisión.

En 6 ocasiones aparece la estructura completa del nombre del autor (Elemento 1 + Elemento 2 + Apellido), estructura que no es realizable en la mayoría de los autores por carecer de segundo elemento tradicionalmente reconocible. En menor medida se registran las variantes: Apellido (3 ediciones, 4%) y Abreviatura + Abreviatura + Apellido (1 registro, 2%), asociadas a procesos de simplificación y economía gráfica manteniendo una identificación inequívoca como resultado del alto grado de notoriedad alcanzada por los autores y a la no variación del apellido como elemento referencial.

**b) Formas de tratamiento**

En cuanto a las formas de tratamiento el 70 % de los autores presentó al menos una modificación en su antropónimo en las ediciones consultadas. No obstante, se analizaron los 182 elementos denominativos por separado (gráfico 2). En cuanto a las formas de tratamiento la repetición constituye la estrategia predominante en el corpus, con un total de 142 casos. Su presencia mayoritaria confirma la tendencia editorial a mantener cada elemento del nombre en su forma original como vía de asegurar reconocimiento y estabilidad. En segundo lugar, la abreviatura está presente en el E1 y E2 de las denominaciones de Goethe y en el E2 de Dostoyevski. Precisamente asociado a este último autor, cuyo nombre original proviene del alfabeto cirílico, aparece la transcripción como estrategia primaria.

Gráfico 2. Forma de tratamiento de las denominaciones autorales

El uso del equivalente idiomático con 8 ocurrencias se registró en el caso de Julio Verne (6 ediciones) forma aceptada en el mundo hispánico para Jules Verne y un caso aislado en Shakespeare (Guillermo) e Ibsen (Henry). Por último, aparece la omisión como estrategia aplicada tanto al E1 (William y Henrik) en Shakespeare e Ibsen, respectivamente, como al E2 (Mijailovich).

**c) Casos ortográficos**

Se registraron otros cambios de naturaleza ortográfica que no corresponde a los fenómenos anteriormente estudiados. Aunque la primera edición en español de las obras completas de Dostoyevski aparece con la grafía consonántica entre vocales en casi todas las ediciones cubanas aparece con la grafía vocálica (Dostoievski). Hay vacilación gráfica en lugar del acento en el E1 de su nombre de pila: Fiodor (10), Fiódor (2) y Fíodor (1) así como de supresión del acento en los casos Zola (Emile) y Balzac (Honore). Este último además aparece en minúscula en una edición (honoré) y en otra aparece sin el acento gráfico en la portada y con él en la primera página de la propia ediciónl. Estos casos demuestran la falta de uniformidad gráfica en la fijación de las denominaciones autorales.

**4. Conclusiones**

Los resultados muestran que la estructura más frecuente es la forma E1 + apellido lo que confirma la tendencia editorial a privilegiar la claridad y la identificación inequívoca del autor. En cuanto a las formas de tratamiento, la repetición es la estrategia predominante, seguida por la abreviatura y la transcripción. Los casos ortográficos, aunque minoritarios, revelan vacíos en la uniformidad editorial en cuanto al uso de la tilde, fundamentalmente, la cual puede atribuirse tanto a descuidos editoriales como a la ausencia de criterios estandarizados en el tratamiento ortográfico de antropónimos no hispánicos. El tratamiento desigual a las denominaciones autorales en el contexto cubano está matizado por la tradición editorial, la disponibilidad de modelos previos de traducción y la influencia de criterios culturales e institucionales.

**5. Referencias bibliográficas**

Adrada Rafael, C. (1997). La traducción de los nombres propios en *Mme Bovary*. La Palabra Vertida. Investigaciones en torno a la Traducción, 963-973. Editorial Complutense

Bosio Ibáñez, G. (2017). *La traducción de los nombres propios del inglés al español en la novela El Hobbit* [Tesis de grado]. Universidad Ricardo Palma.

Cuéllar Lázaro, C. (2014). Los nombres propios y su tratamiento en traducción. *Meta*, *59*(2), 360-379.

Fernández Rodríguez, A. (2019). *Traducción audiovisual: Análisis de la traducción de nombres propios en la serie (Des)encanto* [Tesis de grado]. Universidad de Valladolid.

García García, O. (2001). La onomástica en la traducción al alemán de Manolito Gafotas. *Anuario de Estudios Filológicos, 21, 153-167*

González García, A. (2017). *La traducción de los nombres propios: estudio del caso de la serie de televisión Juego de Tronos* [Tesis de grado]. Universidad de Valladolid.

Internacional Council of Onomastic Science, (2021). *Spanish equivalents of ICOS key onomastic terms*.

Marcelo, G., y Pascua, I. (2005). La traducción de los antropónimos y otros nombres propios de Harry Potter. En *Actas del II Congreso Internacional AIETI 2005*, 963-973

Martínez, J. L. (2014). La industria editorial cubana en el contexto de la actualización económica. *Economía y desarrollo, 151*(1), 174-186.

Molina, L., y Hurtado, A. (2002). Translation techniques revisited: A dynamic and functionalist approach. *Meta*, *47*(4), 498-512.

Moya, V. (2000). *La traducción de los nombres propios*. Anaya.

Terrón Barroso, A. T. (2015). La traducción de estereotipos, variación lingüística y nombres propios en Todo sobre mi madre de Pedro Almodóvar (español-inglés y español-francés). *ScriptUM*, (1).

1. Fundamentalmente se asocian a estas categorías ya establecidas la supresión de tildes, la alteración o supresión de letras, la supresión del nombre de pila, el uso de abreviaturas, la sustitución por variantes idiomáticas equivalentes, así como la simple repetición de la forma original. [↑](#footnote-ref-1)
2. Los nombres originales de los autores en sus lenguas nativas son los siguientes: Honoré Balssa, Jules Gabriel Verne, Émile Édouard Charles Antoine Zola, William Shakespeare, Charles John Huffam Dickens, Robert Louis Balfour Stevenson, Samuel Langhorne Clemens, Henrik Johan Ibsen; Фёдор Михайлович Достоевский (Fiódor Mijáilovich Dostoyevski), y Johann Wolfgang von Goethe. [↑](#footnote-ref-2)